

Ficha nº 23

Autor / es	Sonja Tirkkonen-Condit
Título	<i>Uncertainty in Translation Processes</i>
Año y lugar de publicación	2000, In <i>Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting</i> , Tirkkonen-Condit & Jääskeläinen (eds.) Gunter Narr Verlag Tübingen
Terminología	<i>Translation strategies</i>
Definición o uso del término	Se retoma la definición de Chesterman según la cual una estrategia es un proceso de comportamiento con un objetivo.
Objetivos del estudio	“The purpose of this paper is to show how uncertainty manifests itself in translation processes and to argue that translators might in fact have identifiable patterns of uncertainty management. Uncertainty management could be regarded as a dimension of translation strategies” (2000: 123)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística y cognitiva
Relación con el problema de traducción	“My coding of processing and uncertainty phenomena in the think-aloud protocols is based on two assumptions. First, that translation is goal oriented action and can therefore be described as problem-solving and second, that coding must be based on verbalised data” (2000: 125)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se trata más bien de un estudio descriptivo
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	TAPs, a través de los cuales se quiere observar e identificar los procesos de incertidumbre en los traductores.
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 24

Autor / es	Claus Faerch & Gabriele Kasper
Título	<i>Plans and Strategies in Foreign Language Communication</i>
Año y lugar de publicación	1983, In <i>Strategies in Interlanguage Communication</i> , Faerch & Kasper (eds.) Longman, New York.
Terminología	<i>Communication Strategies</i>
Definición o uso del término	“ <i>Communication strategies</i> are potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal” (1983: 36)
Objetivos del estudio	“In the present article, however, we shall focus primarily on the communicative aspects of FL (Foreign Language) communication” (1983: 21)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Comunicativa y psicolingüística
Relación con el problema de traducción	“The criterion of problem-orientedness presupposes a distinction between goals which the individual experiences no difficulty in reaching, and goals which present themselves to the individual as <i>problems</i> ; only plans that relate to the latter type of goals will be considered strategies” (1983: 32)
Relación con la competencia traductora	“ <i>Strategic competence</i> should be incorporated into foreign language teaching objectives as an integral part of communicative competence” (1983: 31)
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se refieren a la importancia de elaborar ejercicios prácticos, pero en este estudio no dan ninguno.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Descriptiva, aunque las estrategias de comunicación suelen ir acompañadas de ejemplos extraídos de conversaciones orales con los estudiantes.
Categorización	Sí. Tres grandes tipos de estrategias de comunicación cada uno de los cuales incluye varias subcategorías.

Ficha nº 25

Autor / es	Paul Rastall
Título	<i>Communication Strategies and Translation, the exemple of “genitive” in Russian</i>
Año y lugar de publicación	1994, Babel 40: 1 38-48
Terminología	<i>Communication Strategies</i>
Definición o uso del término	“It is obvious that different languages provide different strategies for communication”; “Any text, spoken or written, can be seen as an instance of the application of communication strategies to convey experience” (1994: 40)
Objetivos del estudio	Demostrar que las lenguas están formadas por conjuntos de estrategias de comunicación
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Estructuralismo y teorías comunicativas
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se trata más bien de un estudio teórico.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 26

Autor / es	Elaine Tarone
Título	<i>Some Thoughts on the Notion of Communication Strategy</i>
Año y lugar de publicación	1983, In <i>Strategies in Interlanguage Communication</i> , Fearch & Kasper (eds.) Longman, New York
Terminología	<i>Strategies of Communication</i>
Definición o uso del término	“Communication strategy (...) may be seen as attempts to bridge the gap between the linguistic knowledge of the second-language learner, and the linguistic knowledge of the target language interlocutor in real communication situations” (1983: 65)
Objetivos del estudio	“I would like to share some of my thoughts concerning the notion <i>communication strategy</i> , attempt to propose some means of differentiating the motion from some others, and suggest some questions raised by the perspective to be presented here” (1983: 61)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Les teorías comunicativas del lenguaje
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Aunque el estudio está claramente orientado a la didáctica de la traducción, la autora se limita a describir de forma teórica algunos criterios básicos para una puesta en práctica de estrategias de comunicación en el aula.
Orientado al producto o al proceso	Process and Product Oriented
Metodología	Descriptiva, basada en la observación, recogida y análisis de conversaciones con estudiantes de segundas lenguas.
Categorización	La autora distingue entre 3 tipos de estrategias: de producción, de aprendizaje y de percepción.

Ficha nº 27

Autor / es	Joseph L. Malone
Título	<i>The Science of Linguistics in the Art of Translation</i>
Año y lugar de publicación	1998, State University of New York Press, New York
Terminología	<i>Trajectories</i>
Definición o uso del término	“A Trajection may be characterized as any number of basic pleremetic translational patterns into which a given source-target pairing may partially be resolved” (1998: 15)
Objetivos del estudio	“What I have tried to do in this book, and what I would like to encourage others to carry forth and improve on, is to exploit the open-ended resources of pure-linguistic science for the fashioning of techniques and procedures (...) to serve as applied-linguistic accessories in the analisis and practice of translation” (1998: 2)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La lingüística sincrónica
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Poca. Aunque el estudio, según el propio, es descriptivo y prescriptivo al mismo tiempo, el caso es que no tiene una aplicación práctica evidente.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (13 tipos de <i>Trajectories</i>)